

# Cultures de recherche en linguistique appliquée

## Co-organisé par:



# Thème du colloque :

« Cultures de recherche en linguistique appliquée »



Le Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité est co-organisateur du CRELA 2013.





# Thème du symposium proposé par le GERES :

## « État des lieux sur la recherche française en Espagnol de Spécialité (ESP) »

### INTERVENANTS :

**Marcelo TANO**

Président du GERES, PRCE d'Espagnol à l'ENIM, doctorant à l'Université de Paris Ouest

**Aura DUFFÉ MONTALVÁN**

Vice-présidente du GERES, MCF d'Espagnol à Université de Rennes 2





## **Sommaire :**

- 1. Les constats de la communauté des chercheurs**
- 2. Diagnostic initial du GERES**
- 3. Propositions du GERES pour sortir d'enseignement et la recherche en espagnol de sa situation arc-boutée sur ses positions traditionnelles**
- 4. Cadre conceptuel pour l'enseignement et la recherche en ESP**
- 5. Activités du réseau français d'enseignants et d'enseignants-chercheurs en ESP**
- 6. Quelques conclusions**



# 1.

## Les constats de la communauté de chercheurs



# L'Enseignement Supérieur français : un lieu de mutations pour toutes les disciplines

**Pascal GANDOULPHE** (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 26) :

Directeur du pôle « Langues, langage et cultures » de l'UFR Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines de l'université d'Aix-Marseille

« Depuis plusieurs années, l'université française est en proie à de profondes mutations, non seulement à cause des différentes réformes conçues par le pouvoir politique et appliquées par notre ministère de tutelle, mais aussi du fait de l'évolution du profil de nos étudiants, de leurs attentes et de leurs demandes vis-à-vis de notre institution. »



# Un contexte de travail qui se dégrade

**Jacques TERRASA (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 18) :**

Enseignant-chercheur à Aix-Marseille Université, président de la 14<sup>ème</sup> section du CNU

« À côté de nos missions fondamentales, à savoir l'enseignement et la recherche, les tâches et les responsabilités se sont multipliées de manière inquiétante. La dégradation des conditions de travail, la bureaucratisation du métier, la multiplication des contraintes administratives... sont venues alourdir notre quotidien d'enseignant, au point que, pour certains d'entre nous, aller donner un cours peut apparaître comme une pause dans le travail de gestionnaire qui constitue à présent ce troisième tiers de notre métier [...]. »

# Le contexte de la recherche universitaire et ses contraintes

Mondialisation  
des échanges

Intégration  
européenne

Autonomie  
des universités

Concurrence

## CONTRAINTES :

1. Organisationnelles et administratives
2. Scientifiques
3. De réinvestissement et de débouchés



# Contraintes organisationnelles des unités de recherche

## 3 TENDANCES :

### Taille critique + visibilité

Les gros laboratoires regroupent des équipes auparavant autonomes.

### Caractère disparate des nomenclatures qui régissent les SHS

CNU = 31 sections (dont 2 qui concernent principalement les EC d'espagnol).

CNRS = 40 (dont 10 pour les SHS).

AERES = nomenclature de 7 panels.

### Impulsion des autorités de tutelle

Vers une convergence européenne dans le domaine de la recherche.

# Contraintes organisationnelles des unités de recherche

**Christian BOIX (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 72) :**

(Professeur des lettres, langue et linguistique hispanique à l'Université de Pau)

« La disparité taxonomique Comité National Recherche Scientifique / Comité National des Universités ne facilite pas la coopération des acteurs. On peut se demander si les sections du CNU, fondées sur une organisation facultaire par discipline, sont encore en phase avec la mutation imprimée au sein des universités par la LRU. »

# Contraintes scientifiques

**Christian BOIX** (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 73) :

« [...] Si nous sommes tous enseignants d'espagnol [...], sur le plan de la recherche nous ne pouvons qu'être historiens, sociologues, linguistes, spécialistes de littérature, de cinéma, des arts, de théorie du discours ou de la communication... Être hispaniste [...] ne signifie pas grand-chose sur le plan de la recherche pour peu que l'on sorte des frontières de l'Hexagone [...]. »

# Stratégies des chercheurs hispanistes pour faire face aux contraintes scientifiques

**Se rallier à des regroupements qui diluent leurs activités (interdisciplinaires, pluridisciplinaires, transdisciplinaires) dans des laboratoires de langues.**

Monter des réseaux qui maintiennent les subdivisions mais dans une autre dynamique, par exemple, l'Institut des Amériques (Nord / Sud / Canada) qui dépasse l'ancienne structure des anglicistes ou des hispanistes pour un seul terme générique : « américanistes ».

**S'insérer dans plusieurs types de programmes de recherches sur des thématiques fédératrices dans le cadre d'un projet de recherche (régional, transfrontalier, etc.).**



# Contraintes de réinvestissement de la recherche liées à l'innovation

Dans l'Europe de la connaissance en construction, l'innovation devient non seulement une priorité mais un enjeu sociétal.

**Monique MARTINEZ (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 93) :**

Hispaniste responsable du pôle doctoral « Recherche et Développement » de l'Université de Toulouse.

« [...] Le concept d'innovation est souvent associé aux avancées technologiques et aux sciences dites « dures » et les contours de la Recherche et Développement dans nos domaines de savoir ne sont pas encore bien tracés ni bien stabilisés. En quoi nos disciplines Sciences Humaines et Sociales ou Arts, Lettres et Langues peuvent-elles être au service de « l'innovation d'entreprise ? »

# Contraintes de réinvestissement de la recherche liées aux débouchés

Le marché de l'emploi demande ouverture + adaptabilité.

**La recherche en ESP doit générer une « valeur ajoutée »  
et être réinvestie dans l'enseignement  
pour aider les étudiants à élargir leurs compétences :**

Capacité d'analyse

Capacité de contextualisation

Capacité de classement de l'information

Capacité de synthèse des données

Haut niveau de rédaction

Connaissance des cultures et civilisations étrangères

Savoir-faire + savoir-être inter/pluriculturels



# Le manque de diversification des filières classiques

## Principaux débouchés en LLCE :

Préparation aux concours de recrutement (pour devenir professeur)

Préparation aux études doctorales (pour devenir enseignant-chercheur)

**La demande sociétale de professeurs de langue bien formés s'accompagne  
d'une autre demande en matière d'apprentissage des langues  
qui concerne directement le profil des étudiants :**

**Le monde entrepreneurial a besoin de professionnels bilingues ou trilingues.**



# L'adaptabilité est une question de survie

**Françoise MOULIN-CIVIL (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 66) :**

Professeure de littérature et civilisation de l'Amérique Latine, ancienne présidente de l'université de Cergy-Pontoise et actuelle rectrice de l'Académie de Lyon

« Il n'est pas choquant d'être dans l'obligation d'adapter nos enseignements aux nouveaux publics et à une nouvelle donne, d'inventer d'autres façons d'enseigner l'espagnol, qui soient plus en phase avec les besoins et les réalités du monde actuel et dans une perspective plus franchement transdisciplinaire et ouverte. Il ne s'agit évidemment pas de renoncer à l'enseignement de l'espagnol comme langue de culture mais de savoir l'entourer d'enseignements complémentaires et croisés, susceptibles de former des jeunes peut-être plus souples, plus aptes à se mouvoir dans un monde précisément mouvant dans lequel l'adaptabilité est devenu vertu. »





# Le malaise de la communauté des chercheurs hispanistes

**Pierre CIVIL (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 84) :**

Vice-président scientifique de l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 et Directeur du centre de recherche sur l'Espagne des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles.

« Le CNRS, qui accueillait autrefois des laboratoires à très fort potentiel scientifique, s'est progressivement détourné de la recherche portant sur des aires linguistiques européennes, notamment celles de l'espagnol et de l'italien. Par ailleurs, l'autonomie des universités et l'importance accordée à la recherche comme variable de la dotation financière du Ministère engagent les établissements à spécifier leur politique en la matière et à la rendre aussi visible qu'efficace. »



# L'imposition des thèmes soi-disant convergents dans une dilution des objets de recherche

**Pierre CIVIL (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 85) :**

« On assiste parfois à une mise en rivalité des langues vivantes plus ou moins hégémoniques au sein de certaines structures mal équilibrées. Ces situations engendrent souvent, au-delà de la morosité, un repli sur une recherche essentiellement ou exclusivement individuelle et donc peu soutenue en termes de moyens financiers. »

# L'inadéquation des dispositifs

**Certaines pratiques, certaines formes d'organisation et, surtout, certaines manières de penser l'univers professionnel des enseignants et des chercheurs en espagnol sont devenues inadaptées.**

Les différentes réformes dans l'enseignement supérieur français  
rendent certaines pratiques obsolètes

=

**Conservatismes + crispations identitaires**

# Quelques soucis dus à une gestion prévisionnelle déficiente

**L'augmentation des responsabilités administratives et des heures complémentaires laissent peu de temps pour la recherche lorsque celle-ci est statutairement obligatoire.**

**Le nombre des titulaires ne permet pas de couvrir tous les besoins en enseignement. Des chargés de cours assurent les enseignements que les titulaires (qui effectuent des heures complémentaires) ne peuvent pas assurer.**

# Les disparités s'accroissent :

**Enquête 2012 faite par la section 14 du CNU :**

**55 départements d'espagnol à l'université.**

**Beaucoup de départements sont sous-encadrés  
et les collègues dépassent largement leur service statutaire.**

**5 EC d'espagnol à l'université de La Réunion (pour 157 étudiants) ;  
22 EC à l'Université de Paris Ouest (pour 135 étudiants).**

**On a l'impression que la gestion des flux d'étudiants  
de même que la gestion prévisionnelle des postes d'enseignants  
répondent à une sorte de « bricolage » organisationnel.**

# Quelques soucis et encore des soucis :

**Compte tenu des faibles effectifs, il y a fermeture de groupes en LLCE alors que les groupes sont pléthoriques en LEA.**

**À cause du développement du Secteur LANSAD, les besoins en HC sont considérables dans certaines universités (2000 HTD à l'Université du Littoral).**

**LEA : l'espagnol est la seconde langue la plus demandée après l'anglais.**

**Une chance à saisir :**

Naguère considérée avec une certaine condescendance depuis la centralité disciplinaire que représentait la filière LLCE, les filières LEA et LANSAD attirent aujourd'hui la majeure partie des étudiants qui s'orientent vers un apprentissage des langues et cultures étrangères .



# La logique entrepreneuriale des réformes :

Viser à ce que la recherche fondamentale et le monde de l'entreprise se rencontrent.



Nouvelles exigences de rentabilité de d'employabilité.

**Christian LAGARDE** (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 3) :

Actuel président de la Société des Hispanistes Français

**Se demande :**

« Qu'aurions-nous donc à « vendre » au « marché » ?

Ne sommes-nous pas d'inutiles rêveurs en chambre, quand ce n'est dans la tour d'ivoire d'un savoir auto-suffisant ? »

**Et rappelle :**

« La mutation, à marche plus ou moins forcée selon les périodes et les pouvoirs en place, a fini par engendrer chez la plupart d'entre nous un certain désarroi. Cela tient en partie au fait que notre profession est [...] peu en prise avec les aléas de la vie sociale. »

# Des évolutions prévisibles

**Christian LAGARDE (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 14) :**

« Les évolutions qui aujourd'hui nous accablent étaient en partie prévisibles [...] Dans une certaine mesure, l'hispanisme tel que l'incarne la SHF, n'a rien vu - et sans doute, rien voulu voir – venir. »

**Dans le cadre d'une approche interdisciplinaire, il aurait suffi d'observer l'évolution de l'anglicisme en France pour imaginer une éventuelle évolution de l'hispanisme.**

« Nos collègues anglicistes, depuis longtemps sollicités par les écoles d'ingénieurs et autres filières technologiques, ont eux aussi subi la mutation que nous connaissons depuis peu. Il en est du reste résulté [...] une fracture entre leurs structures savantes (SAES , AFEA ) et le GERAS, né de la nécessité de répondre aux besoins du LANSAD. »



# 2.

## Diagnostic initial du GERES



Le Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité est co-organisateur du CRELA 2013.



# Premiers constats

## **Besoins évolutifs des jeunes**

Orientation progressive vers l'acquisition d'une langue professionnalisante.

Exigences d'opérationnalité sur le terrain professionnel.

L'approche humaniste traditionnelle de l'enseignement des langues ne s'adapte plus aux nécessités actuelles.



## **Augmentation du recrutement d'enseignants dans le secteur LANSAD**

Associer à l'espagnol l'idée d'utilité, de rentabilité, d'employabilité est une démarche salubre pour le renouvellement des formations.

# L'augmentation de l'activité LANSAD

Selon rapport du 17ème Congrès RANACLES (2009):

75 universités étudiées

67 présentent une structure LANSAD

88% du total analysé

**Très peu d'actions collaboratives sont menées par des collègues qui enseignent l'espagnol dans ce secteur.**



**Manque de réactivité**

# Causes qui peuvent expliquer ce manque de réactivité

## **Hiérarchisation disciplinaire**

(sciences humaines = moins « prioritaires » = moins de moyens)

## **Classification LV1 / LV2**

(l'espagnol étant rarement enseigné comme LV1)

## **Choix institutionnels entre langues obligatoires et optionnelles**

(primauté au « tout anglais »)

# Causes qui peuvent expliquer ce manque de réactivité

## **Diminution du nombre d'enseignants titulaires du supérieur**

(appel aux contractuels et aux vacataires du secondaire)

## **Manque d'implication des enseignants-chercheurs dans les recherches LANSAD**

(peu de spécialistes dans ce champ disciplinaire)

## **Dispersion des hispanistes du supérieur**

(isolés dans leurs moules figés et leurs contraintes institutionnelles)

# La dispersion est une conséquence de la complexité et la fragmentation institutionnelle

## **Multiplicité de compétences**

locales, régionales, nationales, européennes

## **Diversité des organismes de tutelle**

MEN, MESR, AERES, CNRS

## **Pluralité d'établissements**

segmentation de l'offre éducative

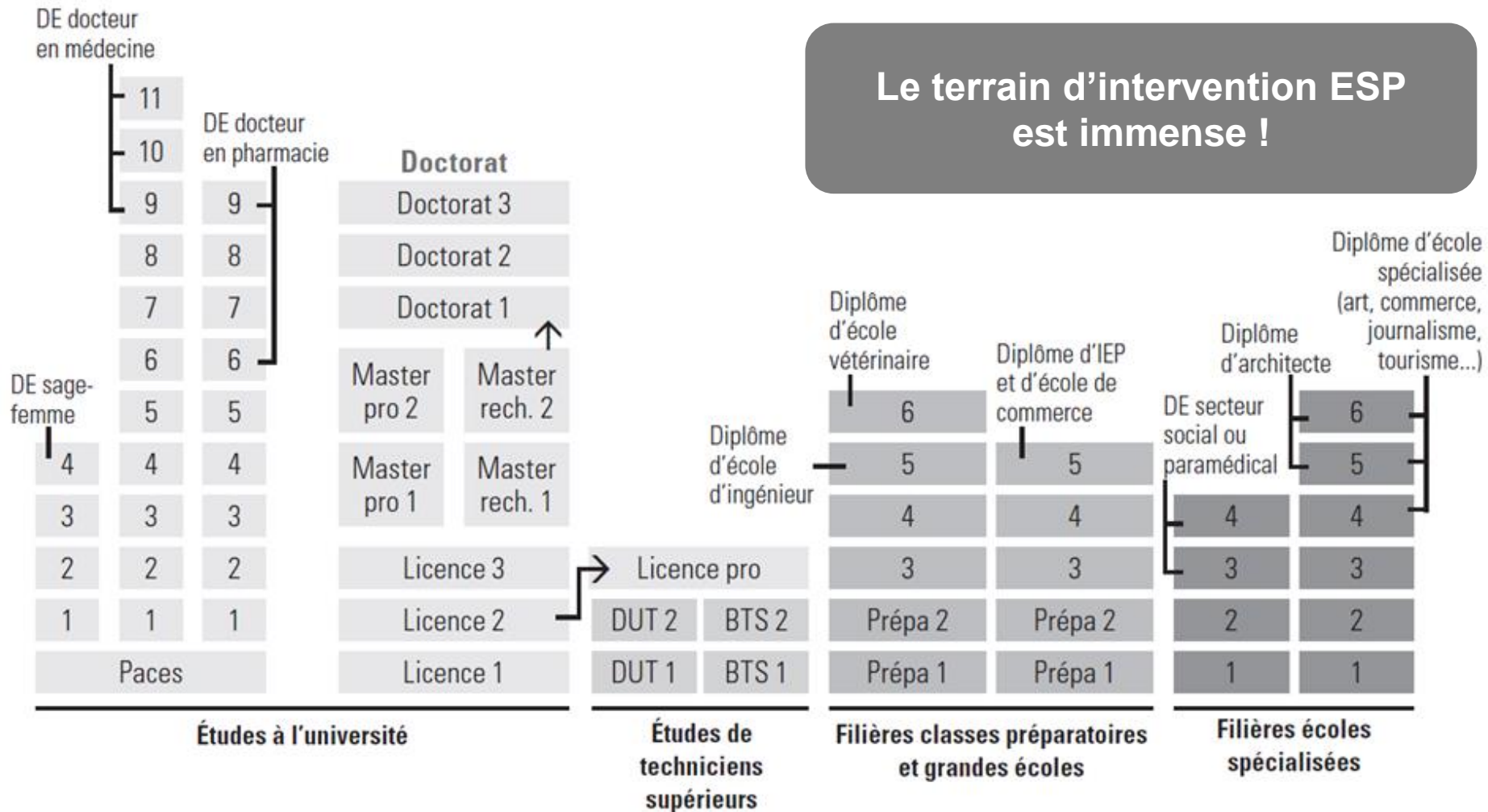
## **Différence de statuts professionnels**

PU, MCF, PRAG, PRCE, ATER, vacataires, contractuels, lecteurs

## **Variabilité législative**

processus de Bologne, loi LRU, loi ESR

# Toutes les filières de formation du supérieur sont impliquées ou peuvent être impliquées dans l'enseignement-apprentissage de l'ESP



# Les quatre grandes filières impliquées dans l'enseignement-apprentissage de l'ESP

Filières des  
techniciens  
supérieurs



Filières  
universitaires



Filières des classes  
préparatoire et  
grandes écoles



Filières  
des écoles  
spécialisées

## Dénominateur commun :

**Finalité d'emploi de l'instrument linguistique**

(langue = outil de communication à des fins professionnelles)





# Qui apprend l'espagnol dans l'enseignement supérieur français?

**LANSAD (sections de techniciens supérieurs + universités + grandes écoles + écoles ou instituts spécialisés)**

**Une immense majorité d'étudiants spécialistes d'autres disciplines pour qui l'espagnol n'est qu'un appoint.**

**LEA (universités)**

**Beaucoup d'étudiants qui demandent une langue actuelle et appliquée et pour lesquels la littérature et l'histoire importent peu.**

**LLCE (universités)**

**Peu d'étudiants spécialistes de la langue et de la culture hispaniques.**



# Où apprend-on l'espagnol dans l'enseignement post-secondaire ?

Sections de techniciens supérieurs (préparant un BTS ou un DMA)	Classes préparatoires aux grandes écoles
<b>N° total d'étudiants :</b>	
253 700	82 200

Source : RERS 2013 (totaux public + privé)



# Où apprend-on l'espagnol dans l'enseignement supérieur proprement dit ?

Université (78)	GE d'ingénieurs (231)	GE de commerce (203)	École spécialisée* (182)
Toutes formations (y compris IUT, UT, ESPE, etc.)	Formations en génie	Formations consulaires	Formations très diverses
<b>N° total d'étudiants :</b>			
1 411 200	134 300	131 000	394 900

\* (Écoles normales, instituts d'études politiques, écoles d'architecture, écoles artistiques et culturelles, juridiques et administratives, de journalisme et littéraires, paramédicales, préparant aux fonctions sociales, vétérinaires, etc.)

Source : RERS 2013 (totaux public + privé)



# Calcul du nombre d'étudiants éventuellement concernés par l'apprentissage de l'espagnol dans l'enseignement supérieur

Total d'étudiants	Fourchette haute	Fourchette moyenne	Fourchette basse
Formations post secondaires + Formations universitaires proprement dites	Hypothèse Espagnol LV2 demandée par la moitié des effectifs  (Tendance: la 2 <sup>ème</sup> langue la plus étudiée en France)	Hypothèse Espagnol LV2 demandée par un tiers des effectifs	Hypothèse Espagnol LV2 demandée par un quart des effectifs
<b>± 2 400 000</b>	<b>± 1 200 000</b>	<b>± 800 000</b>	<b>± 600 000</b>



# Qui enseigne l'espagnol aujourd'hui dans l'enseignement supérieur ?

## Des titulaires :

**EC (MCF ou PU)**

**pour qui l'enseignement n'est qu'une facette de leurs activités.**

**PRCE et PRAG**

**pour effectuer un maximum d'heures d'enseignement.**

**Vacataires qui doivent jongler avec leur service à assurer parallèlement en collège ou lycée.**

# Qui enseigne l'espagnol aujourd'hui dans l'enseignement supérieur ?

## Des non titulaires :

**ATER qui souvent n'ont pas l'expérience requise pour effectuer un enseignement de qualité.**

Lecteurs étrangers qui ne sont à l'université que de passage pour se faire une expérience d'enseignement à l'étranger.

**Contractuels de toutes sortes qui traînent depuis des années une précarité professionnelle qui les empêche d'évoluer.**

# Dans quelles composantes enseigne-t-on l'ESP dans l'enseignement supérieur ?

**Gros départements avec plusieurs dizaines d'enseignants titulaires**  
(Université de Paris-Sorbonne)

**Très petits départements où l'équipe se compte sur les doigts d'une main**  
(Université de Corte, ENI de Metz, HEC Paris).



# Qui fait de la recherche en ESP aujourd'hui dans l'enseignement supérieur ?

**Massivement :**

**EC de l'université**

(alors qu'ils s'intéressent peu ou pas du tout à l'ESP)

**≠**

**Au compte-gouttes :**

**EC des grandes écoles d'ingénieurs et de managers**

(alors qu'ils s'intéressent beaucoup à l'ESP)



# La langue de spécialité a toujours été une question subalterne pour les chercheurs hispanistes français

**LAGARDE (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 14) :**

« De quelle manière l'hispanisme a-t-il traité les besoins en LEA ou en LANSAD, si ce n'est, souvent, en déléguant ces enseignements à des collègues spécialistes de LLCE en sous-service, à des ATER ou à des moniteurs ou à des vacataires de toute sorte, peu formés et motivés « par défaut » ?

# La didactique a toujours été une question secondaire pour les chercheurs hispanistes français

**LAGARDE (*Hispanismes* n° 2, 2013 : 14) :**

« De quelle manière la didactique de l'espagnol a-t-elle été considérée du point de vue de la recherche, si ce n'est, comme « recherche appliquée » ou « recherche-action », en parent pauvre scientifique ? L'émergence et le développement du GERES sont le fruit de ce désinvestissement de l'hispanisme dans ce domaine [...]. »

# Manque de valorisation de la recherche en LANSAD

## 26ème colloque du GERAS (2005)

« État des lieux de la recherche en langues de spécialité dans le supérieur en France »

**Michel PERRIN :**

*Professeur des universités émérite, ancien président du GERAS et fondateur de la revue ASP*

« Il faut faire davantage reconnaître une nouvelle approche didactique qui se heurte encore à des résistances qui viennent du fait que la langue de spécialité, en tant que quatrième voie de recherche avec la littérature, la civilisation et la linguistique, n'est pas encore totalement reconnue. »

**S'ajoute à ce constat l'exemple des travaux de recherche souvent basés sur la "recherche-action" (expérimentations de terrain avec les enseignants et les étudiants) qui ne sont toujours bien perçus au niveau du CNU.**



# Les conséquences du désengagement des chercheurs

**Pas de laboratoire qui fasse des recherches concrètes  
dans le domaine de l'ESP.**

+

Si recherche il y a, elle se fait au compte-gouttes et dans des composantes où la langue espagnole est diluée parmi d'autres langues.

+

**Peu ou pas d'enseignants-chercheurs.  
Beaucoup d'enseignants du 2d degré et des contractuels précaires.**

=

**État naissant voire absent de la recherche française en espagnol de spécialité.**



# 3.

**Propositions du GERES pour sortir  
l'enseignement et la recherche en espagnol  
de sa situation arc-boutée  
sur ses positions traditionnelles**



# Les défis pour l'enseignement et la recherche en ESP en France

**1.**

## Promouvoir l'étude et l'analyse de l'espagnol en tant que langue internationale

Valoriser les opportunités  
d'usage professionnel de la langue au niveau mondial  
(péninsule ibérique + vaste monde hispano-américain)



# Les défis pour l'enseignement et la recherche en ESP en France

## 2.

### Trouver de nouvelles alternatives théoriques et pratiques

Impulser de nouveaux paradigmes  
épistémologiques et pédagogiques.



# Les défis pour l'enseignement et la recherche en ESP en France

## 3.

### Adopter une stratégie interdisciplinaire d'enseignement et de recherche

Dépasser les frontières structurelles  
(BTS, CPEG, Université, Grandes Écoles, etc.)  
et les diverses modalités de travail  
(LANSAD, LEA, LLCE, etc.)





# Les défis pour l'enseignement et la recherche en ESP en France

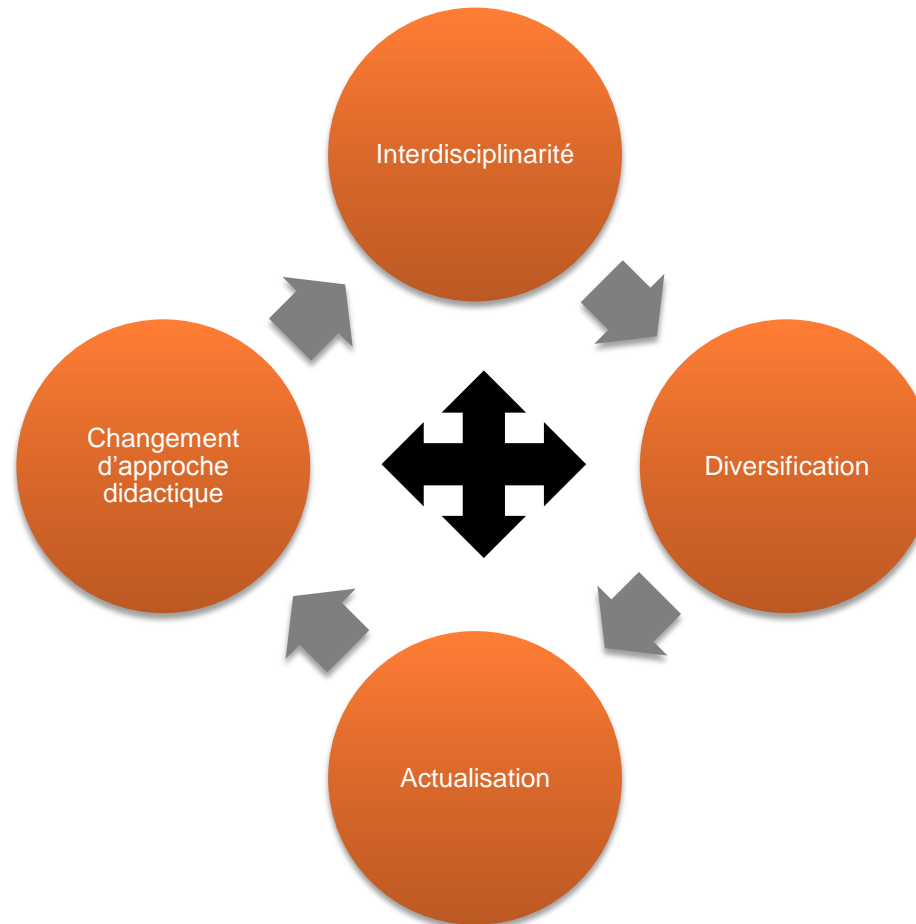
## 4.

### Sortir de l'isolement et entrer en contact avec les réseaux internationaux d'enseignants et de chercheurs

Des réseaux existent depuis des années  
et rien ne nous empêche d'en créer d'autres.



# Les urgences pour renverser la tendance



# Les urgences pour renverser la tendance

## INTERDISCIPLINARITÉ

Initier un décloisonnement disciplinaire en articulant nos enseignements et nos recherches à de nouveaux champs disciplinaires.



## DIVERSIFICATION

Varier les « objets » de recherche en s'ouvrant à d'autres univers où l'espagnol puisse être associé à des formations professionnalisantes.

# Les urgences pour renverser la tendance

## ACTUALISATION

Actualiser les maquettes pédagogiques, souvent conçues avec des épreuves semblables à celles que l'on trouve dans les concours.



## CHANGEMENT D'APPROCHE DIDACTIQUE

Adopter des approches qui permettent de développer les compétences actuellement demandées prioritairement sur le terrain :

**Production (orale/écrite)**

+

**Interaction (approche communicative)**

+

**Médiation (approche actionnelle)**

# Les propositions concrètes du GERES : des mesures de bon sens

**Augmenter le nombre de HDR spécialisés en ESP.**



**Inciter les actuels HDR non spécialistes en ESP à prendre des doctorants dont le thème de recherche est en lien avec l'ESP.**



**Motiver les EC qui enseignent l'ESP  
à faire de la recherche en ESP et non dans un domaine différent.**

# Les propositions concrètes du GERES : des mesures de bon sens

Inclure une ligne de recherche ESP dans les laboratoires  
qui travaillent des thématiques connexes à ce domaine.



**Créer des laboratoires  
où les LOS (Langues sur Objectifs Spécifiques) et l'ESP en particulier  
soient les thématiques centrales.**

# Vers le décroisement des frontières disciplinaires

**L'espagnol a toujours été au milieu d'un grand brassage disciplinaire**  
(langue, littérature, civilisation, histoire, économie, etc.)

**Les recherches sur des thèmes « classiques » sur le vaste domaine de l'hispanisme risquent de voir leur intérêt décroître au profit de recherches plus « transdisciplinaires » où l'ESP aurait sa place.**

**MOULIN-CIVIL (Hispanismes n° 2, 2013 : 64)**

« Il faut échapper au schéma de l'enseignement de l'espagnol en grande partie fondé sur l'acquisition de compétences linguistiques et saupoudré de littérature, de culture et de civilisation. Ce schéma est certes nécessaire mais non suffisant. »

# 4.

## Le cadre conceptuel pour l'enseignement et la recherche en ESP



Le Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité est co-organisateur du CRELA 2013.





# Situation de l'espagnol

Développement en tant que :  
**langue générale + langue de communication internationale**



Internationalisation de l'information / de la connaissance  
 Démultiplication des échanges économiques

=

Orientation de l'apprentissage vers des domaines professionnels

**Nécessité d'acquérir des compétences spécifiques  
 liées à l'usage d'une langue à visée professionnelle**

**La recherche doit accompagner ce mouvement !!!**



# Conséquences de cette situation sur l'enseignement et la recherche

Enseignement ELE enrichi par des apports provenant de la didactique LOS

## Années 60 :

Recherches en milieu anglo-saxon

## Années 70 :

Recherches LANSAD en France  
(presque exclusivement en anglais)

## Années 80 :

Recherches Espagnol sur Objectif Spécifique en Espagne (EOS)  
Recherches Français sur Objectif Spécifique en France (FOS)

## Années 2000 :

Recherches françaises en EOS  
(avec beaucoup de retard)



# Les domaines d'enseignement et de recherche propres à l'ESP

**Espagnol sur Objectif Spécifique  
(EOS)**

**Espagnol  
sur Objectif Académique  
(EOA)**



**Continuation des études  
en milieu hispanique.**

**Espagnol  
sur Objectif Professionnel  
(EOP)**



**Entrée dans la vie active dans  
des contextes où cette langue  
deviendra un instrument de  
gestion de projets.**

# EOS : un champ particulier de la didactique ELE

**Il ne s'agit plus de connaître la langue**  
(connaissances)  
**mais de « faire quelque chose » à l'aide de la langue**  
(compétences)

**Nécessité de connaître les traits distinctifs de l'espagnol  
utilisé dans des contextes professionnels ou académiques  
où son usage révèle son utilité.**



# EOS : un champ particulier de la didactique ELE

Étude centrée pas seulement sur le lexique spécialisé  
et sur la syntaxe mais aussi, et surtout, sur :

**Analyse des genres textuels**

+

**Type de communication récurrent en entreprise**

+

**Variables culturelles qui caractérisent le contexte professionnel**

# 5.

## Les activités du réseau français d'enseignants et d'enseignants-chercheurs en ESP



# Les problématiques de recherche au sein du GERES

## 1<sup>er</sup> Constat

### **Profil des enseignants :**

Il n'existe aucune formation pour exercer cette activité exigeante, complexe, pluridisciplinaire qu'est l'enseignement de l'ESP.

**Quelle doit être la formation d'un spécialiste en ESP ?**

**Quelles qualités, quelles capacités doivent faire partie de ce profil ?**

**Quelles seraient les compétences techniques propres à ce type d'enseignant ?**

**Quelle maîtrise des NTE leur est exigée ?**

**Quels principes pédagogiques peuvent les guider vers plus d'efficacité ?**

**Doivent-ils avoir des connaissances du domaine de spécialité de leurs apprenants ?**

**Si oui, à quel niveau ?**

# Les problématiques de recherche au sein du GERES

## 2<sup>ème</sup> Constat

**Travail quotidien des enseignants au contact avec les élèves :**  
Contenus et méthodes d'enseignement éloignés des besoins

- Quelle orientation didactique peuvent-ils donner à leurs activités ?
- Sur quels fondements méthodologiques peuvent-ils s'appuyer?
- Quelle place la grammaire devrait-elle occuper dans leur enseignement ?
- Quel vocabulaire doivent-ils enseigner et comment ?
- Quels genres discursifs et textuels doivent-ils privilégier ?
- Quelles situations communicatives devront-ils favoriser ?
- Quelles activités seraient les mieux adaptées ?:
- les tâches, les projets, les simulations, les exposés, les études de cas ?



# Les problématiques de recherche au sein du GERES

## 3<sup>ème</sup> Constat

### **Compétences insuffisantes des étudiants :**

Emplois déficients de la langue

(lacunes dans l'utilisation de la langue en contexte simulé ou réel)

**Dans quel contexte pensent-ils utiliser l'espagnol ?**

**Quel genre de cours les intéresse davantage: présentiel, distanciel, hybride?**

**Quels aspects de la langue ont-ils vraiment besoin de perfectionner ?**

**Doivent-ils mieux maîtriser l'expression pour acquérir plus de fluidité ?**

**Peuvent-ils se contenter de parfaire seulement leur niveau de CO ou CE ?**

**Convient-il qu'ils se focalisent sur le vocabulaire général  
ou plutôt sur la terminologie spécialisée ?**



# Les problématiques de recherche au sein du GERES

## 4<sup>ème</sup> Constat

**Manque d'expertise linguistique des cadres d'entreprises :**  
Ils ont des besoins réels en termes d'utilisation qualitative de la langue

**Quel serait le profil idéal des cadres sur le plan linguistique ?  
De quoi ont-ils besoin pour communiquer avec aisance en espagnol ?  
De quelles compétences langagières doivent-ils faire preuve ?**

**Activité quotidienne :**

**LIRE / ÉCRIRE**

(courriels, lettres, rapports, résumés, notes, notices techniques...)

**ÉCOUTER / CONVERSER**

(dialogues formels et informels, conversations téléphoniques, réunions, négociations, entretiens, conférences, présentations...)



# Les stratégies de formation et de recherche proposées par le GERES

## Rencontres d'enseignants et d'enseignants-chercheurs concernés par l'ESP

### Exemples de thèmes des 6 dernières années :

L'espagnol et le monde du travail

Le lexique en espagnol de spécialité

Interculturalité en espagnol de spécialité

Innovations didactiques dans l'enseignement-apprentissage  
de l'espagnol de spécialité grâce aux ressources technologiques

Autonomie et guidage dans l'enseignement-apprentissage de l'espagnol de spécialité

L'espagnol de spécialité et les langues de spécialité: convergences et divergences



# Les stratégies de formation et de recherche proposées par le GERES

Publication d'articles et des comptes rendus d'expérience pédagogique  
touchant l'ensemble du domaine de l'ESP

**Préparation du n° 6 de la revue en ligne**  
***Les Cahiers du GERES* ISSN 2105-1046**

Constitution d'une nouvelle équipe éditoriale

**Élargissement du comité international de lecture**

Élaboration de nouvelles grilles d'évaluation des contributions

**Projet d'indexation de cette publication**



# Les stratégies de formation et de recherche proposées par le GERES

## Veille informationnelle

### Vigilance constante + tri sélectif

#### Manifestations

(congrès, colloques, journées d'étude, rencontres professionnelles et formations)

#### Données précises des événements

(type, date, thème, organisateurs, lieu, page web, inscription, envoi de communications)

#### Rappel automatique

(lettre d'information)



# Les stratégies de formation et de recherche proposées par le GERES

## Ressources en ligne pour l'enseignement et la recherche en ESP

Recommandation des articles jugés formateurs pour le développement de l'ESP

+

Liste des revues consacrées à la didactique de l'ELE

+

Inventaire des principaux manuels d'espagnol professionnel

+

Recension des ouvrages sur l'espagnol à visée professionnelle

+

Répertoire de ressources pédagogiques destinées à l'ELE



# Travail collaboratif des enseignants d'ESP et engagement associatif des membres du GERES

Les adhérents prennent une part active  
dans différentes instances:

Bureau

Équipe web

Comité d'organisation des Rencontres Internationales

Comité scientifique des colloques

Comité international de lecture des Cahiers



# 6.

## Quelques conclusions





# La création du GERES :

**Une nécessité et une évolution prévisible**

**Lieu d'information, de formation et d'échanges  
pour la communauté des hispanistes du supérieur**

Intérêt pour une langue actuelle et fonctionnelle

Promotion d'une langue professionnalisante

Valorisation des recherches en espagnol de spécialité



# Le GERES: espace d'expression + force de proposition

**L'Enseignement Supérieur français a besoin d'élaborer  
une stratégie cohérente d'enseignement et de recherche en ESP.**

**Les évolutions observées dans le secteur LANSAD  
(universités + grandes écoles) sont une chance à saisir  
pour le développement de l'ESP.**

**Le GERES est une aventure collective  
dont les participants souhaitent apporter des réflexions à ce sujet  
ainsi que des propositions par le biais d'un travail collaboratif.**

**Ses membres s'investissent dans l'analyse de la langue de spécialité  
et animent des projets de rénovation didactique.**



# Le GERES:

initiateur d'un processus inclusif pour la création d'un réseau

**Le GERES est en train de faire émerger un processus inclusif à partir d'un lieu commun d'échanges pour la communauté des hispanistes du supérieur qui s'intéressent à l'amélioration l'offre de formation en Espagnol de Spécialité.**

**En créant ensemble les conditions pour l'émergence d'un réseau de spécialistes en ESP, nous pourrons contribuer plus efficacement à ce que la notion d'espagnol langue de communication à usage professionnel, transversale à tous les secteurs d'activité des entreprises et des organisations, gagne du terrain dans l'enseignement supérieur français.**



# **Le GERES: un défenseur de notre discipline au bénéfice des enseignants et des étudiants**

**La défense de notre discipline, aujourd'hui plus que jamais, passe par le refus du repli disciplinaire et des conceptions étroites ; elle passe aussi par l'ouverture des pratiques d'enseignement et de recherche vers des horizons où formation humaine et formation professionnelle se réconcilient en se rencontrant dans un juste milieu intégrateur permettant à nos étudiants de mieux se former pour partir mieux « outillés » vers l'insertion professionnelle tant attendue.**



# Un témoignage en guise de conclusion

**Sara ÁLVAREZ**

Rédactrice en Chef des *Cahiers du GERES*

(enquête interne 2013)

« Le profil Langue de Spécialité et Didactique n'existait pas en France. C'est l'une des raisons qui expliquent l'inexistence des groupes de recherche en EOS. Les MCF donnaient des cours d'EOS mais ils faisaient des recherches en littérature, en civilisation, etc. Par ailleurs, le CNU ne regardait pas d'un œil bienveillant les thèses en didactique de l'espagnol. Beaucoup de candidats à la qualification pour la 14<sup>ème</sup> section ne l'ont pas obtenue. J'ai vécu cette réalité en ma propre personne et, aujourd'hui, je suis une des rares MCF qui réalise son activité d'enseignement et de recherche dans le même domaine.

Heureusement, les choses sont en train de changer. »



# Un avis circonstancié pour conclure

**José María CUENCA MONTESINO**  
Secrétaire Général du GERES  
(enquête interne 2013)

« Un regard national sur la question permet d'affirmer que, malgré les besoins et la demande, le GERES est effectivement le seul cadre "collectif" de réflexion et de propositions en EOS. Néanmoins, un regard international permet de constater le poids progressif et la qualité de l'activité "spécialisée" du GERES au-delà de nos frontières; l'activité scientifique de notre association devient de plus en plus attrayante sur la scène internationale de la didactique de l'EOS. J'ai même envie de dire que le GERES est la locomotive du train international de la recherche en EOS (une locomotive petite et très modeste, certes ; mais elle est là et elle tient bien la route !). »



# Conclusion finale

**Il serait judicieux de mettre en valeur le GERES en tant que groupe :**

**Reconnu**

(sur la scène nationale)

**Identifié**

(sur la scène internationale)

**Solide**

(plus de 10 ans de travail collectif, 7 en tant qu'association)

**Actif**

(sur le domaine de la recherche en EOS)

**Proactif**

(veille informationnelle et travail en réseau)

# Conclusion finale

**Le GERES :**  
**des actions concrètes de haute valeur ajoutée  
pour la promotion de notre discipline**

**Rencontres internationales**  
(nombre d'effectifs en progression constante)

**Revue en ligne en libre accès**  
(nombre d'articles en augmentation)

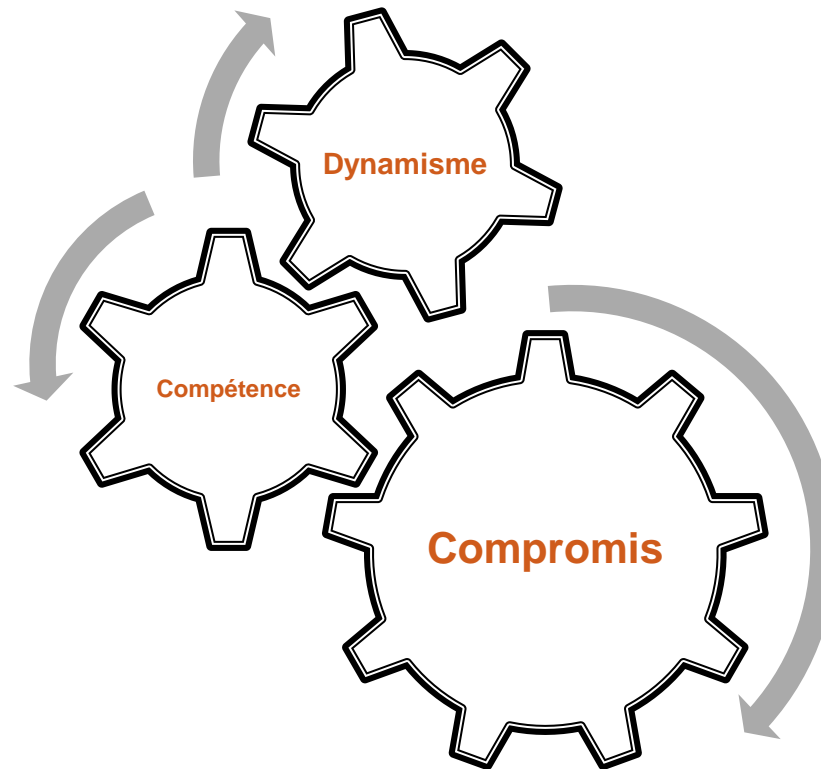
**Veille informationnelle**  
(recueil, tri, classement et partage des informations en lien avec l'ESP)





# Les trois mots de la fin

Les maîtres-mots de notre association :



# Merci de votre attention !

Si vous partagez nos idées, si vous souhaitez faire évoluer les mentalités, suivez le mouvement et rejoignez notre réseau pour que nous puissions agir ensemble :

<http://www.geres-sup.com/adhésion/>

